Porównanie tłumaczeń Izajasza 51:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twoi synowie omdlali leżeli na rogach wszystkich ulic, jak antylopa w sieci, napełnieni wzburzeniem JAHWE, upomnieniem twojego Boga. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twoi synowie, omdlali jak antylopa w sieci, leżeli na rogach wszystkich ulic, napełnieni wzburzeniem JAHWE, upomnieniem twojego Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoi synowie leżeli omdlali na rogach wszystkich ulic, jak dziki wół w sieci. Są pełni gniewu JAHWE, upomnienia twego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synowie twoi pomdlawszy leżeli na rogach wszystkich ulic, jako bawół w sieci, pełni będąc popędliwości Pańskiej, gromienia Boga twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synowie twoi porzuceni są, leżeli na rogach wszech ulic jako oryx usidlony; pełni gniewu PANSKIEGO, łajania Boga twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Twoi synowie leżą bez zmysłów na rogach wszystkich ulic, jak antylopa w sidle, obezwładnieni gniewem Pana, groźbami twojego Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Twoje dzieci leżały w omdleniu na rogach wszystkich ulic, jak antylopa w sieci, oszołomione gniewem Pana, gromem twojego Boga, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoi synowie leżą bezwładni na rogach wszystkich ulic, jak antylopa w sieci, powaleni gniewem JAHWE, groźbą twojego Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twoi synowie padli bezwładnie na rogach wszystkich ulic, jak antylopa w matni, oszołomieni gniewem JAHWE, wzburzeniem twojego Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twoi synowie leżą bez sił (na rogach wszystkich ulic), jak antylopa w matni, oszołomieni gniewem Jahwe, groźbami Boga twojego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Твої сини в біді, ті, що сидять на краю всякої дороги як напів зварений буряк, вони повні господнього гніву, ослаблені Господом Богом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoi synowie pomdleli, niczym łania złapana w matnię, legli na wszystkich rogach ulic; pełni byli gniewu WIEKUISTEGO i grozy twojego Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Synowie twoi pomdleli. Legli u wlotu wszystkich ulic jak dzika owca w sieci, jak ci, którzy są pełni złości JAHWE, nagany twego Boga”. |